

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 20.06.2024 09:08:15
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

**БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ХАНТЫ-МАНСКИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА-ЮГРЫ
"Сургутский государственный университет"**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе

Е.В.Коновалова
16 июня 2022 г., протокол УМС №6

**Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**
Шифр и наименование научной специальности **5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

Форма обучения **очная**

Часов по учебному плану **144** Вид контроля: **экзамен**
в том числе:
аудиторные занятия **48**
самостоятельная работа **60**
часов на контроль **36**

Распределение часов дисциплины

Курс	3	
	уп	рп
Вид занятий	уп	рп
Лекции	16	16
Практические	32	32
Итого ауд.	48	48
Контактная работа	48	48
Сам. работа	60	60
Часы на контроль	36	36
Итого	144	144

Программу составил(и):

канд. филол. наук, профессор Курбанов И.А.

Рабочая программа дисциплины

Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

разработана в соответствии с ФГТ:

Приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. №951 "Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)".

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Протокол от 27.04.2022 г. № 10

Заведующий кафедрой *канд. филол. наук, профессор Курбанов И.А.*

Председатель УМС (УС) института гуманитарного образования и спорта

канд. филол. наук, доцент Грищенко Т.Ф.

Протокол от 03.05.2022 г. № 5

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью освоения данной дисциплины является формирование у аспирантов умений и навыков, позволяющих использовать инструментарий современной лингвистической науки для подготовки к сдаче экзамена кандидатского минимума по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, а также для формирования и совершенствования навыков самостоятельной научно-исследовательской работы в области филологических наук.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для успешного освоения дисциплины аспирант должен иметь глубокие фундаментальные знания и умения в области теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики.
2.1.2	Предшествующими для изучения дисциплины являются:
2.1.3	результаты освоения дисциплин, направленных на подготовку к сдаче кандидатских экзаменов: «История и философия науки», «Иностранный язык»; факультативных дисциплин "Корпусная лингвистика в сопоставительных исследованиях", "Психолингвистика"; результаты научной (научно-исследовательской) деятельности аспирантов, направленной на подготовку диссертации к защите; результаты научной (научно-исследовательской) деятельности аспирантов, направленной на подготовку публикаций. при прохождении научно-исследовательской практики.
2.2	Последующими к изучению дисциплины являются знания, умения и навыки, используемые аспирантами:
2.2.1	в научной (научно-исследовательской) деятельности аспирантов, направленной на подготовку диссертации к защите; в научной (научно-исследовательской) деятельности аспирантов, направленной на подготовку публикаций; при прохождении итоговой аттестации.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
В результате освоения дисциплины обучающийся должен	
3.1	Знать:
3.1.1	системно-структурные свойства языка, независимые от его генетического родства; особенности влияния того или иного лингвистического направления на современную парадигму науки о языке; сопоставительные характеристики русского и германских языков; теорию и методологию науки о переводе.
3.2	Уметь:
3.2.1	выявлять сходства и различия родственных и неродственных языков (их языковой структуры); сравнивать и сопоставлять генетически родственные и неродственные языки; осуществлять устный и письменный перевод с одного языка на другой; выбирать с лингвистической точки зрения наиболее эффективный вариант при решении поставленных задач и обосновать свой выбор.
3.3	Владеть:
3.3.1	способностью к установлению сходства и различия языков (языкового строя) на основе наиболее общих и наиболее важных свойств языка, независимых от их генетического родства и скрытых от исследователя при других лингвистических подходах; навыками системного представления о взаимосвязях всех уровней языка и общества; методами сравнения и сопоставления генетически родственных и неродственных языков с целью изучения с лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных и других позиций одного из сложных видов речезыковой деятельности человека – перевода с одного языка на другой.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Курс	Часов	Литература	Примечание
	Раздел 1. Теоретическая лингвистика.				
1.1	Язык как объект лингвистики. Природа языка. Внутренняя структура языка, уровни языка. Лингвистика как научная лингвистика. /Лек/	3	2	Л1.2 Л2.1 Л2.5 Л2.6 Л2.13 Л2.14 Л2.23 Л2.24 Л2.26	
1.2	Язык как объект лингвистики. Природа языка. Внутренняя структура языка, уровни языка. Лингвистика как научная лингвистика. /Пр/	3	2	Л1.2 Л2.6	

1.3	Язык как объект лингвистики. Природа языка. Внутренняя структура языка, уровни языка. Лингвистика как научная лингвистика. /Ср/	3	10	Л1.2 Л2.1 Л2.5 Л2.6 Л2.13 Л2.14 Л2.23 Л2.24 Л2.26 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
	Раздел 2. История языкознания.				
1.4	Лингвистические традиции античности. Языкознание в Средние века. Универсальные грамматики. /Лек/	3	4	Л1.1 Л1.2 Л2.1	
1.5	Лингвистические традиции античности. Языкознание в Средние века. Универсальные грамматики. /Пр/	3	8	Л1.1 Л1.2 Л2.1	
1.6	Лингвистические традиции античности. Языкознание в Средние века. Универсальные грамматики. /Ср/	3	10	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
	Раздел 3. Сравнительно-историческое языкознание.				
1.7	Формирование сравнительно- исторического метода. Компаративистика в современном мире. /Лек/	3	2	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.21	
1.8	Формирование сравнительно- исторического метода. Компаративистика в современном мире. /Пр/	3	8	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.21	
1.9	Формирование сравнительно- исторического метода. Компаративистика в современном мире. /Ср/	3	10	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.21 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
	Раздел 4. Типологическое языкознание.				
	В. фон Гумбольдт и формирование типологического языкознания. Объект и предмет современной типологии. Краткий обзор типологических концепций. Типология языковых уровней. /Лек/	3	4	Л1.1 Л1.2 Л2.1	
	В. фон Гумбольдт и формирование типологического языкознания. Объект и предмет современной типологии. Краткий обзор типологических концепций. Типология языковых уровней. /Пр/	3	8	Л1.1 Л1.2 Л2.1	
	В. фон Гумбольдт и формирование типологического языкознания. Объект и предмет современной типологии. Краткий обзор типологических концепций. Типология языковых уровней. /Ср/	3	10	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
	Раздел 5. Сопоставительное языкознание.				
	Сопоставительное языкознание. Сопоставительные характеристики русского и германских языков. /Лек/	3	2	Л1.2 Л2.11 Л2.12 Л2.21	
	Сопоставительное языкознание. Сопоставительные характеристики русского и германских языков. /Пр/	3	4	Л1.2 Л2.15 Л2.19 Л2.21 Л2.22 Л2.25	
	Сопоставительное языкознание. Сопоставительные характеристики русского и германских языков. /Ср/	3	10	Л1.2 Л2.11 Л2.12 Л2.15 Л2.19 Л2.21 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	
	Раздел 6. Прикладная лингвистика.				
	Задачи и методы прикладной лингвистики. История и теория перевода. Общие и частные вопросы современного переводоведения. /Лек/	3	2	Л1.2 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.7 Л2.9 Л2.10 Л2.16 Л2.17 Л2.18 Л2.20	
	Задачи и методы прикладной лингвистики. История и теория перевода. Общие и частные вопросы современного переводоведения. /Пр/	3	2	Л1.2	
	Задачи и методы прикладной лингвистики. История и теория перевода. Общие и частные вопросы современного переводоведения. /Ср/	3	10	Л1.2 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.7 Л2.9 Л2.10 Л2.16 Л2.17 Л2.18 Л2.20 Э1 Э2 Э3 Э4	

1.8	/Экзамен/	3	36	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14 Л2.15 Л2.16 Л2.17 Л2.18 Л2.19 Л2.20 Л2.21 Л2.22 Л2.23 Л2.24 Л2.25 Л2.26 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5	Вопросы для подготовки к кандидатскому экзамену
-----	-----------	---	----	--	---

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Контрольные вопросы и задания

Проведение текущего контроля успеваемости

Раздел 1. Теоретическая лингвистика.

Тема. Язык как объект лингвистики. Природа языка. Внутренняя структура языка, уровни языка. Лингвистика как научная дисциплина.

Устный опрос:

1. Что изучает общее языкознание как раздел лингвистики?
2. Что понимается под терминами «конкретный (этнический) язык» и «язык вообще»? Что имеется в виду под «синергетическим образом языка в современной науке»?
3. Какова природа языка? Почему одни считают язык общественным явлением, другие – биологическим, а третьи – психическим?
4. Какова специфика обслуживания языком общества? Назовите 12 основных функций языка и объясните их сущность.
5. В чем заключается знаковая природа языка?
6. Как вы понимаете понятия «структура» и «система» применительно к языку?
7. Назовите уровни языка и основные языковые единицы.
8. Какие три вида отношений в языковой системе вы знаете?
9. С какими гуманитарными науками связана лингвистика и каким образом? Назовите комплексные смежные науки, образованные на стыке лингвистики и другой гуманитарной науки. Что исследуют эти науки?
10. С какими естественными, математическими и техническими науками связана лингвистика и каким образом?
11. Какие теории происхождения языка вы знаете (креационная, теория о внеземном происхождении, теория эволюционистов, гипотеза спонтанного скачка, теория звукоподражания, теория междометий, теория происхождения языка из жестов, теория трудовых выкриков, трудовая теория, теория «социального договора»)?
12. Что такое мышление? Назовите три типа мышления.
13. Какова связь между языком и мышлением? Каковы различия между ними?
14. Каковы функции полушарий головного мозга в мыслительной деятельности человека?
15. Что вы знаете о зоне Брока и центре Вернике, расположенных в левом полушарии головного мозга?
16. Что исследует наука психолингвистика? Расскажите историю становления психолингвистики.
17. Каковы методы анализа в психолингвистике?
18. Что изучает нейролингвистика? Что вы знаете о нейролингвистическом программировании и сферах его применения?
19. Что изучает когнитивная лингвистика?
20. Какая разница между концептуальной картиной мира и языковой картиной мира?
21. Назовите основные положения гипотезы Сепира-Уорфа. Какова критика этих положений?
22. Что обозначают понятия «языковая личность» и «вторичная языковая личность»?
23. Что обозначает термин «концепт»? Что понимается под «концептосферой»? Какая разница между концептом и словом?
24. Что такое невербализованные концепты (межъязыковые лакуны)?
25. Опишите типологию концептов по И.А. Стернину и З.Д. Поповой.
26. В чём состоит национальная специфика концептов?

Задания для самостоятельной работы.

Подготовить ответы на следующие вопросы к семинарскому занятию:

1. Проблемы определения языка. Краткий обзор существующих определений языка. Определение естественного человеческого языка в его оппозиции к коммуникативным системам животных («языку» животных), искусственным системам передачи информации (искусственным языкам), невербальным средствам передачи информации. Генетическое определение языка (В. Гумбольдт, А. А. Потебня). Проблема сущности языка. Понимание языка как биологического (А. Шлейхер), психического (В. Гумбольдт, А. А. Потебня), психосоциального (И. А. Бодуэн де Куртенэ), социального явления (К. Маркс, Ф. Энгельс, В. И. Ленин, Ф. де Соссюр, Е. Курилович, Ж. Марузо, Л. Блумфилд, Э. Сепир, Б. Уорф). Общественная сущность языка. Проблема функций языка.
2. Проблема происхождения языка. Биологические, социальные и теологические гипотезы происхождения языка. Трудовая концепция происхождения языка Л. Нуаре–Ф. Энгельса. О характере первобытного языка. Основные закономерности эволюции и развития языка. Внутренние и внешние факторы эволюции и развития языка. Теория языковых антиномий. Глобализация и перспективы развития языков мира.
3. Социолингвистика. Территориальная и социальная дифференциация языка. Функциональные сферы языка в обществе. Формы существования языка. Стандарт и норма. Территориальный диалект. Некодифицированные наддиалектные формы речи. Койнэ. Просторечие. Литературный язык и разговорная речь. Литературный язык и его стилистические подсистемы. Социальные диалекты; проблема существования 'классовых диалектов'. Профессиональные, корпоративные и тайные подязыки. Половозрастные противопоставления в языке. Иерархия социумов и функционирование языка. Язык в межэтнических контактах язык-посредник, лингва-франка.

4. Человеческое мышление и его характер. Философские концепции соотношения языка и мышления. Психологические и нейролингвистические исследования проблемы языка и мышления. Проблема соотношения языка и мышления в современной лингвистической науке. Чувственное, абстрактное мышление и язык. Образ как форма мысли (А. А. Потебня). Формы абстрактного (логического) мышления и их выражение в языке. Слово и понятие. Предложение и суждение. Языковая личность. Вторичная языковая личность.

5. Психолингвистика. Отечественные школы психолингвистики. Идеи и методы исследования. Нейролингвистика. Нейролингвистическое программирование и сферы его применения. Отношение общественности к некоторым методам нейролингвистического программирования.

6. Когнитивная лингвистика в России и за рубежом. Определения понятий «концепт», «концептосфера» и «когнитивная база». Концепт и слово. Невербализованные концепты (межъязыковые лакуны). Типология концептов. Понятие «картина мира». Концептуальная картина мира. Языковая картина мира.

Раздел 2. История языкознания.

Тема. Лингвистические традиции античности. Языкознание в Средние века. Универсальные грамматики.

Устный опрос:

1. Что такое понимается под «теорией именованья» в античной лингвистике?
2. В чём специфика древнеиндийской лингвистической традиции? Что вы знаете о Грамматике Панини?
3. Опишите основные концепции античных центров риторической, философско-лингвистической и грамматической обработки языка в греко-латинском языкознании.
4. В чём специфика Александрийской грамматики и какова её роль в формировании грамматической традиции в Европе?
5. Работы каких авторов Древнего Рима вы знаете? Опишите работы М. Т. Варрона.
6. Какова специфика становления китайского языкознания? Расскажите о наиболее важных лексикографических трудах китайской лингвистической традиции.
7. Какие грамматисты развивали грамматическое учение в Европе в Средние века?
8. В чём специфика развития Арабского языкознания в Средние века? Расскажите о наиболее важных словарях арабского языка в этот период. Что вы знаете о Махмуде Кашгарском и его вкладе в развитие тюркологии?
9. Какова роль Грамматики Пор-Рояля в становлении общего языкознания? Какие другие универсальные (философские) грамматики появились в последующие годы в Европе? В чём их специфика?

Задания для самостоятельной работы

Подготовить ответы на следующие вопросы к семинарскому занятию:

1. Древнеиндийская лингвистическая традиция.
2. Античные центры риторической, философско-лингвистической и грамматической обработки языка в греко-латинском языкознании.
3. Становление китайского языкознания.
4. Языкознание Средних веков в Европе.
5. Арабское языкознание в Средние века.
6. Универсально-логическое течение в языкознании XVII-XVIII вв. Грамматика Пор-Рояля. Преломление её идей и последующие эпохи.

Раздел 3. Сравнительно-историческое языкознание.

Тема. Формирование сравнительно- исторического метода. Компаративистика в современном мире.

Устный опрос:

1. Какие попытки сравнения языков предпринимались до 19 века? Какова роль открытия санскрита в становление сравнительно-исторического метода?
2. Что понимается под методом «расширяющихся кругов» Расмуса Раска? Каков вклад Р. Раска в обосновании сравнительно-исторического метода? Каковы недостатки его теории?
3. Каков вклад Франца Боппа в обосновании сравнительно-исторического метода? Что такое «теория агглютинации» Франца Боппа и что она доказывает? Каковы недостатки его теории?
4. Каков вклад Якоба Гримма в обосновании сравнительно-исторического метода? Как Я. Гримму удалось применить принцип регулярных фонетических соответствий в разработке своей теории сравнительно-исторического метода?
5. Что понимается под «законом утраты назальности» А.Х. Востокова? Каков вклад А.Х. Востокова в обосновании сравнительно-исторического метода?
6. В чём проявлялся «натурализм» Августа Шлейхера? Каков вклад А. Шлейхера в разработку теории «праязыка»? Назовите основные труды Августа Шлейхера.
7. Назовите основных представителей Лейпцигской школы. С какой критикой «теории романтиков» выступили младограмматики? В чём заключается принцип исторического описания, разработанный младограмматиками? Что понимали младограмматики под лингвистическим законом?
8. Назовите представителей русского младограмматизма. В чём специфика отечественной теории младограмматизма?

Задания для самостоятельной работы.

Подготовить ответы на следующие вопросы к семинарскому занятию:

1. Первый этап развития сравнительно-исторического языкознания. Основатели сравнительно-исторического метода: Р. Раск, Ф. Бопп, Я. Гримм, А.Х. Востоков.
2. Второй этап развития сравнительно-исторического языкознания. Август Шлейхер и его учение. Натурализм в языкознании.
3. Третий этап развития сравнительно-исторического языкознания. Младограмматизм. Лейпцигская школа.
4. Русский младограмматизм. Московская школа формальной лингвистики. Ф.Ф. Фортунатов и другие представители. Основные положения данной школы.
5. Русский младограмматизм. Казанская лингвистическая школа. И.А. Бодуэн де Куртенэ и другие представители. Основные положения данной школы.
6. Сравнительно-историческое языкознание в наши дни (20-21 века).

Раздел 4. Типологическое языкознание.

Тема. В. фон Гумбольдт и формирование типологического языкознания. Объект и предмет современной типологии. Краткий обзор типологических концепций. Типология языковых уровней.

Устный опрос:

1. Объясните следующие ключевые понятия теории Вильгельма фон Гумбольдта: «дух народа», «язык как деятельность», «внутренняя форма языка», «антиномии языка».
2. Какие типы языков представлены в типологической классификации языков В. фон Гумбольдта?
3. Какое влияние оказало учение фон Гумбольдта на последующие исследования проблем взаимоотношения языка и культуры, языка и мышления?
4. Чем занимается лингвистическая типология? Назовите объект и предмет, цель и задачи современной типологии. Что обозначает понятие «тип языка»?
5. Какие разделы современной типологии вы знаете? Что изучает генетическая типология, структурная типология, ареальная типология, сравнительная типология?
6. Назовите лингвистов, которые предприняли первые попытки создания типологических классификаций языков мира.
7. В чем особенность общей типологии языков, предложенной Э. Сепиром?
8. На что ориентируется сравнительно-исторический метод типологического анализа?
9. Что входит в задачи исследования сопоставительного метода типологического анализа?
10. С какой целью сопоставительно-типологический метод выявляет изоморфные и алломорфные черты в исследуемых языках?
11. В чём специфика метода типологических индексов Джорджа Гринберга?
12. В чём различие между понятиями «лингвистические универсалии» и «универсалии языка» по Ю.В. Рождественскому?
13. Приведите примеры абсолютных и статистических лингвистических универсалий, простых и имплицитивных лингвистических универсалий, фонологических, морфологических, синтаксических и семантических лингвистических универсалий.
14. Что обозначает понятие «язык-эталон»? Назовите виды языка-эталона.
15. Что обозначает термин «языковой дрейф», введённый Эдвардом Сепиром? Назовите основные факторы лингвистической вариативности.
16. В чём разница между слоговыми и неслоговыми (фонемными) языками? Приведите примеры языков вокалического и консонантного типа, тонического и атонального типа.
17. В чём специфика флективного типа языков?
18. Какими признаками характеризуются агглютинативные языки?
19. Что вы знаете об изолирующих языках?
20. Что такое инкорпорация? В чём специфика инкорпорирующих (полисинтетических) языков?
21. В чём разница между языками аналитического и синтетического строя? Приведите примеры.
22. Каким отечественным лингвистом была разработана синтаксическая типология языков в 30-ые годы 20 века?
23. В чём специфика каждого из пяти типологических систем языков: номинативного, эргативного, активного, классного и нейтрального?
24. Что вы знаете о типологии порядка слов (правоветвящиеся и левоветвящиеся языки, языки свободного и фиксированного порядка слов)?
25. Что является предметом исследования лексической типологии? Назовите основные трудности лексической типологии. Какие признаки являются значимыми для лексической типологии?

Задания для самостоятельной работы.

Подготовить ответы на следующие вопросы к семинарскому занятию:

1. Философия языка В. Гумбольдта: историко-философская концепция В. фон Гумбольдта. Язык как деятельность. Этапы развития языков.
2. Учение об антиномиях языка В. фон Гумбольдта.
3. В. фон Гумбольдт и становление типологического языкознания.
4. Влияние идей В. фон Гумбольдта на последующие исследования проблем взаимоотношения языка и культуры, языка и мышления (этнолингвистика, лингвокультурология, теория лингвистической относительности Сепира-Уорфа).
5. Цель и задачи современной типологии.
6. Разделы типологии.
7. История типологических исследований.
8. Методы типологического анализа.
9. Лингвистические универсалии.
10. Понятие «языка-эталона».
11. Теория «языкового дрейфа».
12. Фонетико-фонологическая типология языков
13. Морфологическая классификация языков
14. Типологические закономерности в синтаксисе языков
15. Лексическая типология языков

Раздел 5. Сопоставительное языкознание.

Тема. Сопоставительное языкознание. Сопоставительные характеристики русского и германских языков.

Устный опрос:

1. Что вы знаете об истории изучения германских языков? В чём заключаются основные проблемы классификации германских языков?
 2. Расскажите об истории происхождения германских языков (образование северных восточных и западных германских языков). Назовите креольские языки, образованные на германской основе.
- Назовите основные фонетико-фонологические характеристики германских языков.

3. Расскажите об основных чертах морфологического (синтаксического, лексического) строя германских языков в сопоставлении с русским языком.

Задания для самостоятельной работы.

Подготовить ответы на следующие вопросы к семинарскому занятию:

1. Сравнительно-историческое изучение германских языков. Типологическое изучение германских языков. Генеалогическая классификация германских языков. Происхождение германских языков. Распространение германских языков за пределами первоначального ареала.
2. Основные фонетико-фонологические характеристики германских языков в сопоставительном освещении.
3. История и современное состояние германской письменности.
4. Основные черты морфологического строя германских языков.
5. Основные особенности синтаксических систем германских языков.
6. Сопоставительная характеристика лексики германских языков.

Раздел 6. Прикладная лингвистика.

Тема. Задачи и методы прикладной лингвистики. История и теория перевода. Общие и частные вопросы современного переводоведения.

Устный опрос:

1. Расскажите о развитии прикладной лингвистики в наши дни. Что исследует корпусная лингвистика?
2. В чем заключается специфика понимания предмета и объекта прикладного языкознания в западной лингвистике?
3. Расскажите об истории формирования переводческой мысли в древнем мире.
4. В чём специфика переводоведения в Средние века?
5. Расскажите об особенностях развития переводоведения в эпоху Возрождения.
6. В чем особенности формирования переводоведения в Новое время?
7. В чем заключается предмет изучения современного переводоведения? Какие виды перевода вы знаете?
8. Назовите основные виды лексических (грамматических, синтаксических и стилистических) трансформаций при переводе.
9. Что вы можете рассказать о грамматических, синтаксических и стилистических проблемах перевода?
10. Какие проблемы перевода можно выделить на уровне текста?

Задания для самостоятельной работы.

Подготовить ответы на следующие вопросы к семинарскому занятию:

1. История перевода и переводческой мысли. Перевод в древнем мире. Формирование европейской переводческой мысли. Перевод в Древней Греции и Древнем Риме.
2. Перевод в Средние века.
3. Перевод в эпоху Возрождения.
4. Переводческая мысль Нового времени.
5. Задачи теоретического изучения перевода. Предмет переводоведения. Виды перевода. Уровни и единицы перевода. Буквальный, свободный и адекватный перевод. Эквивалентность в переводе.
6. Лексико-семантические проблемы перевода. Смысловая структура слова. Особенности значения слов. Выражение одушевленности. Безэквивалентная лексика. Десемантизация слова. Перевод фразеологических единиц. Ложные друзья переводчика. Формальная близость слов.
7. Грамматические проблемы перевода. Взаимодействие грамматики с лексикой. Категория рода. Категория детерминации. Притяжательные слова. Категория времени. Категория наклонения. Категория вида и способа действия. Категория залога. Синтаксическая структура предложения. Семантическая структура предложения. Коммуникативная структура предложения.
8. Стилистические проблемы перевода. Перевод синонимов. Стилистически окрашенная лексика. Средства словесной образности. Перевод каламбура. Стилистика и грамматика. Стилистика и словообразование. Научный стиль. Официально-деловой стиль. Публицистический стиль. Разговорный стиль.
9. Прагматические аспекты перевода. Лексические трансформации при переводе. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Фоновые знания при переводе.

Проведение промежуточной аттестации

Вопросы для подготовки к кандидатскому экзамену

1. Античные центры риторической, философско-лингвистической и грамматической обработки языка в греко-латинском языкознании. Древнеиндийская лингвистическая традиция.
2. Становление китайского языкознания. Языкознание Средних веков в Европе. Арабское языкознание в Средние века.
3. Универсально-логическое течение в языкознании XVII-XVIII вв. Грамматика Пор-Рояля. Преломление её идей и последующие эпохи.
4. Возникновение идеи историзма в европейской науке XVIII в. Роль открытия санскрита. Разработка основных понятий компаративистики. Предмет сравнительно-исторического языкознания. Языковые изменения как диахроническая трансформация информационного кода. Принцип регулярных фонетических соответствий как основа сравнительно-исторического языкознания. Генетическое родство языков: теория генеалогического древа, волновая теория. Понятие о «праязыке». Работы Ф. Боппа, Р. Раска, Я. Гримма, А. Х. Востокова.
5. Натуралистическое направление в компаративистике, А. Шлейхер.
6. Концепция В. Гумбольдта. Философский подход к языку. Понятия духа языка, внутренней формы языка. Первые типологические классификации языков в работах В. Гумбольдта и братьев Шлегелей. Проблема стадий.
7. Формирование младограмматизма. Лейпцигская школа. Основные принципы исторического описания у младограмматиков. Понятия лингвистического закона и факторов, его нарушающих, у младограмматиков.
8. Русский младограмматизм: Ф. Ф. Фортунатов.
9. Ограниченность сравнительно-исторического подхода к языку, его критика. Критика младограмматизма в рамках исторического подхода к языку: Г. Шухардт и школа «слов и вещей», лингвистическая география и неолингвистика, эстетическая школа К. Фосслера, марризм. Ларингальная теория и её теоретическое значение.

10. Переход к синхронному подходу в русском языкознании: Казанская школа, И. А. Бодуэн де Куртенэ и его значение, концепции Л. В. Щербы, Г. О. Винокура.
11. Формирование новой парадигмы. Фердинанд де Соссюр. «Курс общей лингвистики» Ф. де Соссюра и его значение. Язык и речь. Синхрония и диахрония. Субстанция и форма.
12. Женевская школа. Развитие идей Ф. де Соссюра его учениками. Лингвистические концепции Ш. Балли, А. Сеше, С. О. Карцевский.
13. Французская социологическая школа: А. Мейе, Ж. Вандриес. Социологический подход в советском языкознании: Е. Д. Поливанов, его теория языковой эволюции.
14. Функциональная лингвистика. Пражский лингвистический кружок. Функциональный подход в работах Н. Трубецкого, Р. О. Якобсона и др. Фонологическая и морфонологическая концепция Н. Трубецкого. Разработка типологии у прагцев: В. Скаличка и др.
15. Функциональная лингвистика в СССР: Н. Ф. Яковлев, Московская фонологическая школа. Ленинградская фонологическая (фонетическая) школа.
16. Датский структурализм. Копенгагенская школа глоссематики. Лондонская школа.
17. Дескриптивная лингвистика. Неприменимость традиционных методов к индейским языкам как предпосылка формирования дескриптивизма, Ф. Боас. Концепция Л. Блумфилда. Дальнейшее развитие дескриптивизма в работах З. Харриса и др. Основные принципы дескриптивного подхода к языку.
18. Американская этнолингвистика. Э. Сепир и его школа. Типологическая концепция Э. Сепира. Идеи о связи языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности Б. Уорфа.
19. Универсалистский подход к языку. Концепции Р. Якобсона в американский период его деятельности. Теория дифференциальных признаков, ее теоретическое значение. Лингвистика универсалий.
20. Новые подходы к типологии в лингвистике середины XX в. Формирование генеративизма. Критика структуралистской парадигмы, формирование новой. Теория Н. Хомского, ее значение. Основные свойства генеративного подхода к языку, сопоставление структуралистской и генеративистской парадигм. Советский генеративизм.
21. Задачи теоретического изучения перевода. Предмет переводоведения. Виды перевода. Уровни и единицы перевода. Буквальный, свободный и адекватный перевод. Эквивалентность в переводе.
22. Прагматические аспекты перевода. Лексические трансформации при переводе. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Фоновые знания при переводе.
23. Предмет сравнительно-исторического языкознания. Языковые изменения как диахроническая трансформация информационного кода. Принцип регулярных фонетических соответствий как основа сравнительно-исторического языкознания. Генетическое родство языков: теория генеалогического древа, волновая теория. Понятие о «праязыке».
24. Принципы реконструкции праязыковых состояний. Внутренняя и внешняя реконструкция. Способы верификации реконструкций: фонетическая типология, иноязычные заимствования, иерархизация реконструкций. Реальность реконструированных систем. Фонетическая реконструкция. Выделение рядов соответствий, принцип дополнительного распределения. Проблемы реконструкции вокалических, консонантных, акцентных и тональных систем. Соотношение фонетической реконструкции и фонетической типологии. Построение упорядоченной системы правил фонетических изменений.
25. Принципы восстановления морфологических парадигм. Роль грамматических архаизмов и инноваций в языковой реконструкции. Проблема стадиальности в развитии языка.
26. Словарь как источник сведений о дописьменных периодах истории. Роль лингвистической реконструкции для смежных дисциплин (истории, археологии, культурологии). Методика «слов и вещей». Основные принципы этимологии. Структура этимологических словарей. Этимологические словари отдельных языков и языковых семей.
27. Традиционные методы генетической классификации языков. Объединение языков на основе совместных инноваций. Языковые семьи и языковые союзы. Лексикостатистика и глоттохронология. Датировка языковой дивергенции и генетическая классификация языков на основе лексикостатистической методики. Проблематика дальнего родства языков в сравнительно-историческом языкознании. Применимость традиционных методов компаративистики к реконструкции отдаленных праязыковых состояний.
28. Генетическая классификация языков мира. Современное состояние вопроса. Краткая характеристика основных языковых семей и макросемей. Проблема моногенеза в полигенеза.
29. Сравнительно-историческое изучение германских языков. Типологическое изучение германских языков. Новые направления в германском языкознании. Перечень и число германских языков. Германские языки как генетически родственная группа. Основные проблемы классификации. Причины расхождений. Генетические, ареальные и типологические классификации. Основные приемы классификации. Генеалогическая классификация германских языков.
30. Эмпирическая база типологии. Специфика типологического метода. Холистическая (цельносистемная) и частная типология. Взаимодействие с другими дисциплинами (теория языка, описательное языкознание, контрастивная лингвистика, ареальная лингвистика, сравнительно-историческое языкознание).
31. Происхождение германских языков. Образование северных, восточных и западных германских языков. Распространение германских языков за пределами первоначального ареала. Образование креольских языков на германской основе.
32. Языковой тип. Языковые параметры. Межязыковое сравнение. Проблема сравнимости языков. Проблема выборки. Типологическая классификация. Языковые тенденции. Языковые универсалии. Языковые фреквенталии. Пространство типологических возможностей. Возможные и невозможные типы языков. Понятие прототипа и взаимодействие типологических моделей. Типологическое обоснование прототипа.
33. Лексико-семантические проблемы перевода. Смысловая структура слова. Особенности значения слов. Выражение одушевленности. Безэквивалентная лексика. Десемантизация слова. Перевод фразеологических единиц. Ложные друзья переводчика. Формальная близость слов.
34. Проблемы определения языка. Краткий обзор существующих определений языка. Определение естественного человеческого языка в его оппозиции к коммуникативным системам животных («языку» животных), искусственным системам передачи информации (искусственным языкам), невербальным средствам передачи информации. Генетическое

определение языка (В. Гумбольдт, А. А. Потебня). Проблема сущности языка. Понимание языка как биологического (А. Шлейхер), психического (В. Гумбольдт, А. А. Потебня), психосоциального (И. А. Бодуэн де Куртене), социального явления (К. Маркс, Ф. Энгельс, В. И. Ленин, Ф. де Соссюр, Е. Курилович, Ж. Марузо, Л. Блумфилд, Э. Сепир, Б. Уорф). Общественная сущность языка. Проблема функций языка.

35. Основные фонетико-фонологические характеристики германских языков в сопоставительном освещении. Акцентология. Ударение. Гласные. Аблаут. Умлаут. Согласные. Передвижение согласных. Закон Вернера. Морфонология.

36. Человеческое мышление и его характер. Философские концепции соотношения языка и мышления. Психофизиологические и нейролингвистические исследования проблемы языка и мышления. Проблема соотношения языка и мышления в современной лингвистической науке. Чувственное, абстрактное мышление и язык. Образ как форма мысли (А. А. Потебня). Формы абстрактного (логического) мышления и их выражение в языке. Слово и понятие. Предложение и суждение. Языковая личность. Вторичная языковая личность.

37. Грамматические проблемы перевода. Взаимодействие грамматики с лексикой. Категория рода. Категория детерминации. Притяжательные слова. Категория времени. Категория времени. Категория наклонения. Категория вида и способа действия. Категория залога. Синтаксическая структура предложения. Семантическая структура предложения. Коммуникативная структура предложения.

38. Цели, методы и принципы типологических исследований. Краткая история типологических концепций. Структурная типология (Н. Трубецкой, Р. Якобсон, Дж. Гринберг, Дж. Никольс). Формальная / континентальная типология (Г. А. Климов). Классификационная / объяснительная типология. Гипотеза врожденности, модели приобретения языка. Функциональные объяснения. Семантические и прагматические объяснения (Т. Гивон, У. Фоли, Б. Комри, Э. Кинэн, П. Хоппер, С. Томпсон, Дж. Байби и др.). Статистическая / динамическая типология (Е. А. Кибрик). Типологические импликации (Дж. Гринберг). Диахроническая (эволюционная) типология. Направленность языковых изменений. Дрейф языка (Э. Сепир). Грамматикализация, деграмматикализация (Дж. Гринберг, Дж. Хокинс, К. Леманн).

39. История и современное состояние германской письменности. Свидетельства о германских языках в дописьменный период. Руническое письмо. Латинское письмо. Готическое письмо. Современная письменность. Графика и орфография германских языков.

40. Типология языковых уровней. Фонетическая типология. Типология консонантных систем. Типология вокалических систем. Типология просодических систем. Типология чередований.

41. Морфологическая типология. Классификации XIX в. Концепция Э. Сепира. Типология грамматических категорий.

42. Синтаксическая типология. Порядок слов. Типология предложения. Типология именных групп. Типология залогов. Переходность. Типология каузативных конструкций.

43. Семантическая типология. Семантические примитивы. Типология номинаций. Метафорическая номинация.

44. Стилистические проблемы перевода. Перевод синонимов. Стилистически окрашенная лексика. Средства словесной образности. Перевод каламбура. Стилистика и грамматика. Стилистика и словообразование. Научный стиль. Официально-деловой стиль. Публицистический стиль. Разговорный стиль.

45. Язык как знаковая система. Семиотика, основные направления изучения знаков: биосемиотика, этносемиотика, семиотика искусства, абстрактная семиотика, лингвосемиотика. Понятие знака и типы знака. Знаковые отношения и знаковый процесс (И. Пирс). Лингвосемиотика. Концепции языкового знака (А. А. Потебня, Ф. Ф. Фортунатов, Р. Фреге, Ф. де Соссюр). Критика произвольности знака в современных концепциях. Принцип асимметрии языкового знака.

46. Основные черты морфологического строя германских языков. Морфологическая структура слова. Грамматические категории. Система частей речи. Особенности именной системы. Особенности глагольной системы.

47. Проблема происхождения языка. Биологические, социальные и теологические гипотезы происхождения языка. Трудовая концепция происхождения языка Л. Нуаре–Ф. Энгельса. О характере первобытного языка. Основные закономерности эволюции и развития языка. Внутренние и внешние факторы эволюции и развития языка. Теория языковых антиномий. Глобализация и перспективы развития языков мира.

48. Основные особенности синтаксических систем германских языков. Словосочетание. Классификация предложений. Простое предложение. Порядок слов. Сложное предложение. Бессоюзная связь. Сочинение и подчинение. Придаточные предложения.

49. Методы лингвистических исследований. Исследовательские (общенаучные) методы и методы лингвистических исследований. Метод. Методика. Прием. Методология. Описательные методы. Синхронное и диахроническое описание языков. Методы лингвогеографических исследований. Метод структурного анализа. Сопоставительные и типологические методы анализа. Количественные методы.

50. Сопоставительная характеристика лексики германских языков. Этимологическая структура словаря германских языков. Унаследованная лексика. Заимствованная лексика. Производная лексика.

51. Социолингвистика. Территориальная и социальная дифференциация языка. Функциональные сферы языка в обществе. Формы существования языка. Стандарт и норма. Территориальный диалект. Некодифицированные наддиалектные формы речи. Койнэ. Просторечие. Литературный язык и разговорная речь. Литературный язык и его стилистические подсистемы. Социальные диалекты; проблема существования 'классовых диалектов'. Профессиональные, корпоративные и тайные подязыки. Половозрастные противопоставления в языке. Иерархия социумов и функционирование языка. Язык в межэтнических контактах язык-посредник, лингва-франка.

52. Психолингвистика. Отечественные школы психолингвистики. Идеи и методы исследования. Нейролингвистика. Нейролингвистическое программирование и сферы его применения. Отношение общественности к некоторым методам нейролингвистического программирования.

53. История перевода и переводческой мысли. Перевод в древнем мире. Формирование европейской переводческой мысли. Перевод в Древней Греции и Древнем Риме. Перевод в Средние века. Перевод в эпоху Возрождения. Переводческая мысль нового времени.

54. Когнитивная лингвистика в России и за рубежом. Определения понятий «концепт», «концептосфера» и «когнитивная база». Концепт и слово. Невербализованные концепты (межязыковые лакуны). Типология концептов. Понятие «картина мира». Концептуальная картина мира. Языковая картина мира.

55. Лингвистика текста. Понятие «текст». История изучения текстов. Вклад В.Я. Проппа и Т. ван Дейка в теорию изучения текста. Понятие дискурса. Дискурсивный анализ как раздел лингвистики.

5.2. Темы письменных работ

Реферат по теме:

1. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Функциональная эквивалентность А. Швейцера. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды.
 2. Понятие модели перевода. Классификация моделей перевода.
 3. Общая характеристика и типология переводческих трансформаций.
 4. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.
 5. Перевод каламбура, цитат и аллюзий, метафоры и сравнения, метонимии как экспрессивных средств.
 6. Способы перевода различных групп лексических единиц (имена собственные, топонимы, интернациональные слова, термины, неологизмы).
 7. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Способы перевода фразеологических единиц.
 8. Реалии в тексте. Информативность реалий. Способы передачи реалий и восполнение этнокультурных лакун при переводе.
- Контрольная работа.

Целью тестовых заданий является контроль и самоконтроль знаний по предмету. Кроме того, тесты ориентированы и на закрепление изученного материала. Тестовые задания составляются таким образом, чтобы проверить знания по разным разделам дисциплины, а также стимулировать познавательные способности аспирантов.

1. Выбрать правильный вариант ответа

Задание	Варианты ответов
1. Язык, по мнению большинства лингвистов, является _____ явлением.	1. биологическим 2. общественным 3. психическим 4. ментальным Ответ: №2
2. Этот лингвист в первой половине XIX в. писал о том, что язык есть «как бы внешнее проявление духа народа».	1. Панини 2. В. фон Гумбольдт 3. Фердинанд де Соссюр 4. И.А. Бодуэн де Куртенэ Ответ: №2
3. Тесная связь существует у языкознания с [[1]] — наукой о высшей нервной деятельности человека. Стык этих двух наук образовал новую лингвистическую дисциплину — [[2]], которая возникла примерно во второй половине XIX века. Одним из ее основателей считается выдающийся русско-польский языковед [[3]]. Данная наука изучает языковое поведение человека не только в норме, но и в [[4]]. Изучение всевозможных речевых расстройств — [[5]] — очень много дает лингвистам не только для понимания нормальной речи, но и для изучения структуры языка и его функционирования	[[1]] Выберите: 1. ботаникой 2. психологией 3. неврологией 4. медициной Ответ: психологией [[2]] Выберите: 1. биолингвистику 2. психолингвистику 3. нейролингвистику 4. физиолингвистику Ответ: психолингвистику [[3]] Выберите: 1. Н.В. Крушевский 2. И.А. Бодуэн де Куртенэ 3. В.А. Богородицкий 4. А.Х. Востоков 5. Ответ: И.А. Бодуэн де Куртенэ [[4]] Выберите: 1. псевдонауке 2. патологии 3. узусе 4. диахронии Ответ: патологии [[5]] Выберите: 5. явлений 6. афазий 7. сбоев 8. осложнений Ответ: афазий 9.
4. В этом заключается когнитивная функция языка	1. в передаче и получение сообщений в форме языковых / вербальных высказываний 2. в обмене информацией между людьми как участниками актов языковой коммуникации

	<p>3. в обработке и хранении знаний в памяти индивида и общества</p> <p>4. в преодолении разобщенности и установлении контакта.</p> <p>Ответ №3</p>	
<p>5.Соотнесите следующие толкования комплексных лингвистических дисциплин с их названием:</p>	<p>1. данная наука пытается найти ответы на вопросы: “Как язык выражает представления народа о мире?”, “Как взаимосвязаны язык и культура данного народа?” “Как быт, обычаи и традиции данного народа отражены в языке?” и другие.</p> <p>Ответ 1 <input type="text" value="филология"/></p> <p>Правильный ответ во вкладке: этнолингвистика или лингвокультурология</p> <p>2. данная наука пытается найти ответы на вопросы: Как создаются знаки языка и как они воспринимаются сознанием? Как располагаются слова в языковом сознании носителей языка? По какому принципу они связаны друг с другом? Как удается говорящему отыскать нужное слово в момент продуцирования речи? Какие ассоциации вызывают отдельные слова у носителя языка? и другие.</p> <p>Ответ 2 <input type="text" value="филология"/></p> <p>Правильный ответ во вкладке: психолингвистика</p> <p>3. данная наука пытается найти ответы на вопросы: “Как отражается на языке переселение (миграция) народов?”, “Как влияют диалекты на литературный язык?”, “Как различные слои общества по-разному используют язык?”, “Какую языковую политику проводит государство по отношению к государственному языку (языкам) или языкам негосударственным (малочисленных народов)?”</p> <p>Ответ 3 <input type="text" value="филология"/></p> <p>Правильный ответ во вкладке: социолингвистика</p> <p>4. данная наука с помощью языковых текстов (произведений словесности, речевых высказываний) занимается изучением языка, литературы и культуры данного народа.</p> <p>Ответ 4 <input type="text" value="филология"/></p> <p>Правильный ответ во вкладке: филология</p> <p>5. данная наука учитывает основы педагогики при обучении языку (например, возрастную особенность обучаемых, так как допустимая нагрузка при подаче материала зависит от возраста обучаемых) и многое другое.</p> <p>Ответ 5 <input type="text" value="филология"/></p> <p>Правильный ответ во вкладке: лингводидактика</p>	
<p>6.Благодаря какой функции языка люди могут установить контакт между собой, преодолеть разобщенность и некоммуникабельность?</p>	<p>1. коммуникативной</p> <p>2. фатической</p> <p>3. познавательной</p> <p>4. эвристической</p> <p>Ответ №2</p>	
<p>7.Соотнесите следующие толкования функций языка с их названиями:</p>	<p>1. язык служит орудием общения и обмена мысли.</p> <p>Ответ 1</p> <p><input type="text" value="метаязыковая функция"/></p> <p>Правильный ответ во вкладке: коммуникативная функция</p> <p>2. язык - это средство формирования самой мысли.</p> <p>Ответ 2</p> <p><input type="text" value="метаязыковая функция"/></p> <p>Правильный ответ во вкладке: мыслеформирующая функция</p> <p>3. язык помогает человеку исследовать окружающий мир, получать все новую и новую информацию.</p> <p>Ответ 3</p> <p><input type="text" value="метаязыковая функция"/></p> <p>Правильный ответ во вкладке: познавательная (когнитивная, эвристическая функция)</p>	

	<p>4. язык помогает устанавливать контакты между людьми, преодолевать разобщенность и некоммуникабельность.</p> <p>Ответ 4</p> <p><input type="text" value="метаязыковая функция"/></p> <p>Правильный ответ во вкладке: фатическая функция</p> <p>5. язык способен толковать (объяснять) языковые факты, то есть язык - это единственная знаковая система, которая сама, используя свои же средства, может объяснить свою же природу.</p> <p>Ответ 5</p> <p><input type="text" value="метаязыковая функция"/></p> <p>Правильный ответ во вкладке: метаязыковая функция</p> <p>6. язык или речь человека может восприниматься как нечто прекрасное или безобразное.</p> <p>Ответ 6</p> <p><input type="text" value="метаязыковая функция"/></p> <p>Правильный ответ во вкладке: функция эстетического воздействия</p> <p>7. язык может быть показателем принадлежности к определенной группе людей.</p> <p>Ответ 7</p> <p><input type="text" value="метаязыковая функция"/></p> <p>Правильный ответ во вкладке: функция индикатора</p> <p>8. язык служит средством выражения человеческих эмоций.</p> <p>Ответ 8</p> <p><input type="text" value="метаязыковая функция"/></p> <p>Правильный ответ во вкладке: эмоционально-экспрессивная</p> <p>9. язык хранит для потомков накопленный опыт и знания, а также достижения духовной культуры.</p> <p>Ответ 9</p> <p><input type="text" value="метаязыковая функция"/></p> <p>Правильный ответ во вкладке: аккумулятивная (кумулятивная) функция</p>	
<p>8.Основоположником типологического языкознания считают:</p>	<p>1. Якоба Гримма 2. Расмуса Раска 3. Франца Боппа 4. Вильгельма фон Гумбольдта 5. Фердинанда де Соссюра</p> <p>Ответ №4</p>	
<p>9.Язык - это особая вербальная система знаков, которая отвечает трем основным функциям:</p>	<p>1. коммуникативной, эвристической (познавательной) и метаязыковой. 2. коммуникативной, эвристической (познавательной) и мыслеформирующей. 3. коммуникативной, эмоционально-экспрессивной и мыслеформирующей. 4. коммуникативной, эмоционально-экспрессивной и эстетической. 5. коммуникативной, эвристической (познавательной) и аккумулятивной.</p> <p>Ответ №2</p>	
<p>10.Эта лингвистическая дисциплина ставит своей задачей исследование процессов и механизмов речевой деятельности (порождения и понимания, или восприятия, речевых высказываний) в её соотносённости с системой языка.</p>	<p>1. лингвокультурология 2. психолингвистика 3. социолингвистика 4. межкультурная коммуникация</p> <p>Ответ №2</p>	
<p>11.Это направление исследований имеет целью изучение и применение способов оптимизации (через речевое воздействие) функционирования коры головного мозга, отвечающей за сознание, и центров, несущих ответственность за сферу подсознания.</p>	<p>1. психолингвистика 2. социолингвистика 3. биолингвистика 4. межкультурная коммуникация 5. нейролингвистическое программирование</p> <p>Ответ №5</p>	

<p>12. Сравнением языков занимаются следующие лингвистические дисциплины:</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. типологическое языкознание 2. сравнительно-историческое языкознание 3. частное языкознание 4. прикладное языкознание 5. контрастивная лингвистика 6. социолингвистика 7. психолингвистика 8. корпусная лингвистика <p>Ответ №1,2,5</p>
<p>13. Авторами концепции лингвистической относительности считают:</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Антуана Арно 2. Клода Лансло 3. Расмуса Раска 4. Якоба Гримма 5. В. фон Гумбольдта 6. И.А. Бодуэна де Куртене 7. Бенджемина Уорфа 8. Эдварда Сепира <p>Ответ №7,8</p>
<p>14. Расположите перемешанные элементы в правильном порядке:</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. типологическое языкознание 2. структурная лингвистика 3. сравнительно-историческое языкознание 4. когнитивная лингвистика <p>Ответ:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сравнительно-историческое языкознание 2. типологическое языкознание 3. структурная лингвистика 4. когнитивная лингвистика
<p>15. Одну из нижеперечисленных теорий происхождения языка сформулировал Ф. Энгельс в последней трети XIX века</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Креационная теория 2. Теория о внеземном происхождении 3. Теория эволюционистов 4. Теория звукоподражания 5. Теория междометий 6. Теория трудовых выкриков 7. Трудовая теория 8. Теория «социального договора» 9. Теория происхождения языка из жестов 10. Гипотеза «спонтанного скачка» <p>Ответ №7</p>
<p>16. К какому европейскому лингвисту восходит утверждение о том, что разные языки опираются на разные картины мира и даже могут предопределять неодинаковое видение мира, нетождественные формы поведения у носителей разных языков и кто из более поздних зарубежных лингвистов развил эти идеи в своей теории лингвистической относительности:</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ф. де Соссюр 2. И.А. Бодуэн де Куртене 3. В. Фон Гумбольдт 4. А.А. Потебня 5. Э. Сепир <p>Ответ №3,5</p>
<p>17. Сущность антропоцентризма современного этапа языкознания заключается в том, что</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. происходит надделение человеческими качествами животных, предметов, явлений, мифологических созданий 2. лингвистика стала избавляться от структурализма и стала уделять больше внимания антропологии 3. научно-технический прогресс стал главным двигателем когнитивных и языковых способностей человека 4. человек стал центром координат, определяющих предметные задачи, методы ценностных ориентаций <p>Ответ №4</p>

2. Переведите следующие предложения на русский язык, назовите использованные переводческие трансформации:

1. The Secretary of State is expected to inform key members of the administration that some progress is being made in the negotiations.

2. Hated by some, envied by many, feared by his competitors, Dr. Rosenbach was nevertheless able to exert charm on all, no matter what their status in society.
3. Football authorities are being taken to court by a supporter who claims his enjoyment is being ruined by bad refereeing.
4. The president must do what is right – not what is expected of him.
5. The new Chinese leader said that private businesses could be allowed to issue bonds to raise capital.
6. Many, perhaps even most crimes, are never reported to the police at all.

3. Определите синтаксическую функцию герундия (выделен курсивом) в следующих предложениях и дайте их перевод на русский язык:

1. *Giving* young black people a chance in America is our most pressing problem, but nobody shouts much about that.
2. The plan provides *for moving* women into higher-paying high-tech jobs.
3. The plan sets a goal of *cutting* the gap between pay for men and women.
4. *After having been* colonies for a long time, many Asian and African countries have now become independent states.
5. Russia planned to tackle the debt *by approaching* the Paris Club with a request for a restructure
6. "We will drive the Pentagon crazy *in the event of keeping* silent", said a senior French official.
7. If the election is to give the Afghan political system the *sluicing* it needs, the chief challengers of the newly elected president must be overlooked *for fear of impeding* the transitional government.

4. Переведите один из предложенных текстов на русский язык:

ТЕКСТ 1.

Prince William pays tribute to Diana at wedding

By Michael Holden

LONDON | Fri Apr 29, 2011 1:16pm

Prince William made sure his mother Princess Diana in his own words didn't "miss out" on the ceremony and celebrations for his wedding to Kate Middleton in Westminster Abbey on Friday.

His bride wore Diana's engagement ring, a hymn from his late mother's funeral was sung at the service and guests included Elton John – who sang "Candle in the Wind" at Diana's funeral in the abbey.

Fourteen years ago, the eyes of the world watched as William, then 15, walked solemnly behind the coffin of his mother as it was taken through the packed streets of London to her funeral.

William wed Middleton in front of almost 2,000 guests and an audience of millions worldwide. But the one person conspicuous by her absence was Diana, who died in a Paris car crash in 1997.

From the moment the couple announced they were getting married last November, William has deliberately put the memory of Diana at the centre of celebrations, giving Middleton his mother's large blue oval sapphire and diamond engagement ring.

"It's very special to me," William told reporters in November. "It's my way of making sure my mother didn't miss out on today and the excitement and the fact we are going to spend the rest of our lives together."

"The only downside on a perfect day was Diana not being there," her brother Charles Spencer told the BBC after the wedding service.

Before the wedding, the couple were reported to have visited Diana's resting place, an island at her family's estate in central England.

Принц Уильям на своей свадьбе отдает дань памяти леди Диане

(ПЕРЕСТАНОВКА информации в конец согласно нормам ПЯ)

Принц Уильям сделал все, чтобы его мама, принцесса Диана, «не пропустила» церемонию и празднования по поводу его женитьбы на Кейт Миддлтон в Вестминстерском аббатстве в пятницу.

На его невесте было кольцо Дианы, подаренное ей на ее помолвку, на церемонии звучал гимн с похоронной церемонии Дианы, а среди приглашенных был Элтон Джон, который пел песню «Свеча на ветру» на похоронах Дианы в аббатстве.

14 лет назад миллионы людей/ весь мир наблюдали, как пятнадцатилетний Уильям шел за гробом матери по (заполненным людьми) улицам Лондона.

Свадьба/венчание Уильяма и Кейт состоялась на глазах у 2000 гостей и миллионов зрителей по всему миру. Не хватало только Дианы, которая скончалась в Париже в автомобильной катастрофе в 1997.

С момента объявления о свадьбе в ноябре прошлого года (ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗАМЕНА) Уильям сразу обозначил присутствие Дианы, подарив ее кольцо с большим овальным сапфиром и бриллиантом своей будущей жене Кейт Миддлтон.

«Для меня это очень важно, – сказал тогда (ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗАМЕНА) Уильям репортерам/прессе, – Так я уверен, что мама не пропустит это событие, так она будет знать, что мы проведем остаток жизни вместе/мы будем вместе до конца».

«Единственное, что омрачает этот день – это отсутствие Дианы», – отметил Чарльз Спенсер в интервью Би-би-си (ОДНОЗНАЧНОЕ СООТВЕТСТВИЕ) после свадебной церемонии.

В прессе сообщалось (ПЕРЕСТАНОВКА), что перед свадьбой молодые побывали на могиле Дианы, которая

<p>"It was very important for William to take Kate to visit his mum just before their wedding day," a source told the Daily Mirror newspaper. "It is tragic that she won't be there to see the wedding and that she never got to meet his bride."</p> <p>The wedding address was delivered by the Bishop of London, Richard Chartres, who knew Diana since her 1981 marriage to William's father Prince Charles.</p> <p>One of the hymns chosen by the couple for their service was the final one to be sung at Diana's funeral.</p> <p>Two other guests at <u>Friday's</u> wedding will also forever be linked to Diana and her untimely death – Charles's second wife Camilla who he married in 2005 and Diana's brother – Spencer.</p> <p>"It was incredibly beautiful, <u>wasn't it?</u>" he said, before expressing regret at Diana's absence.</p> <p>"But what a wonderful day, such a celebration."</p> <p>http://www.reuters.com</p>	<p>находится на острове в <u>семейном/фамильном</u> поместье Спенсеров в <u>ц/Центральной</u> Англии.</p> <p>(ПЕРЕСТАНОВКА) Английская газета «ДейлиМиррор» сообщает: «Уильяму было очень важно отвезти Кейт к матери перед свадьбой. Печально, что леди Диана не сможет присутствовать на свадьбе и никогда не познакомится с невестой (сына)».</p> <p>Свадебную церемонию провел епископ Лондонский Ричард Шартр; он знал Диану с 1981 г, когда она вышла замуж за отца Уильяма принца Чарльза.</p> <p>Для своего бракосочетания одной из мелодий Кейт и Уильям также выбрали гимн, прозвучавший последним на похоронах принцессы Дианы.</p> <p>Еще двое гостей на свадьбе (ОПУЩЕНИЕ) также будут навсегда связаны с Дианой и ее скоропостижной кончиной. (РАСЩЕПЛЕНИЕ) Это Камилла – вторая жена Чарльза, на которой он женился в 2005, и Спенсер – брат Дианы (перестановка).</p> <p>«<u>Согласитесь</u> (НОРМЫ ПЯ), церемония была необычайно красива?», – сказал он, перед тем как выразить сожаление об отсутствии Дианы.</p> <p>«<u>Что за/ Какой</u> (ВАРИАНТНОЕ СООТВЕТСТВИЕ) прекрасный день! Что за <u>праздник/ событие!</u>»</p> <p>Майкл Холден 29.04.2011 Новостного агентство Рейтер, Лондон</p>
---	---

ТЕКСТ 2.

ОРИГИНАЛ (для аспиранта)	ВОЗМОЖНЫЙ ВАРИАНТ ПЕРЕВОДА С АНАЛИЗОМ (для преподавателя)
<p>Kate Middleton wows crowd in McQueen designer's dress</p> <p>By Matt Falloon LONDON Tue May 3, 2011 6:44pm</p> <p>Kate Middleton wore a stunning but simple ivory dress created by Alexander McQueen's Sarah Burton to marry Prince William on Friday, topped off with a tiara on loan from new grandmother-in-law the Queen.</p> <p>Fashionistas across the world had been engulfed in months of fevered speculation over who would get the career-defining job of designing one of the most talked-about outfits of the decade. The dress featured a long train and hand-made lace applique over an ivory-coloured bodice and skirt, made of silk and satin.</p>	<p>Кейт Миддлтон (ТРАНСКРИПЦИЯ) восхищает взоры восторженной публики в свадебном платье от <u>дизайнера/ модельера</u> Александра <u>МакКуина(!)/Маккуина</u></p> <p>КейтМиддлтон в платье от МакКуин производит фурор</p> <p>дата выпуска и имя корреспондента должны быть в конце статьи (НОРМЫ ПЯ)</p> <p>На своей свадьбе с принцем Уильямом на КейтМиддлтон было простое, но восхитительное (ПЕРЕСТАНОВКА) платье цвета слоновой кости, созданное директором модного дома Александра МакКуина Сарой Бёртон; изящным добавлением к платью была, одолженная у своей новой бабушки – королевы-матери Елизаветы (ДОБАВЛЕНИЕ), <u>тиара/диадема</u> (ВАРИАНТНЫЕ СТВЕСТВИЯ).</p>

<p>Inspired by the Middleton's new coat of arms, Kate's earrings included diamond oak leaves and pear-shaped diamond acorns.</p> <p>"It has been the experience of a lifetime to work with Catherine Middleton to create her wedding dress, and I have enjoyed every moment of it," Burton said in a statement.</p> <p>"It was such an incredible honour to be asked, and I am so proud of what we and the Alexander McQueen team have created."</p> <p>Designers agreed likening it to bridal gowns worn by the Queen Mother and Grace Kelly when she married Prince Rainier of Monaco.</p> <p>"The dress is absolutely magical – It looks like it's been put together by bluebirds," said Angela Buttolph, editor of fashion magazine Grazia's website.</p> <p>Designer Karl Lagerfeld told France 2 Television: "The dress is classic and goes very well in the Westminster décor".</p> <p>Antonio Marras of Kenzo said McQueen was a brilliant choice.</p> <p>"It was exactly what I was expecting from her – simple and beautiful," said pensioner Sarah Jones. "She is a beautiful bride."</p> <p>Endless comparisons have been made between Middleton and William's late mother Princess Diana, a style icon by the time of her death in 1997 aged 36.</p> <p>Middleton's dress differed radically from that of Diana at her wedding to Prince Charles in 1981, a frilly, flouncy cream number designed by Elizabeth Emanuel which reflected the times in which it appeared.</p> <p>Before Friday's wedding, Emanuel told Reuters that Middleton was older and more assured in terms of fashion than the shy 20-year-old Diana, and so was likely to know better what she wanted for the big day.</p> <p>"With Diana she was very young, when we were introduced to her and fashion was not one of her big interests so she didn't really have her own sense of style," Emanuel said.</p> <p>"But Kate Middleton does. She's worked in fashion. She knows what suits her."</p> <p>http://www.reuters.com/</p>	<p>Модники всей планеты (ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ) долгое время (ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ) размышляли/гадали, кто же станет тем дизайнером того самого платья и чью же карьеру изменит это платье/ наряд десятилетия (ЭМФАТИЗАЦИЯ). Юбку, выполненную из шелка и атласа, (!!! не <i>сатин</i>) украшал длинный шлейф, а поверх <u>лифа/ корсета/ корсажа</u> (ВАРИАНТНЫЕ СОТВЕСТВИЯ) цвета слоновой кости пущено кружево (ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ) ручной работы. <u>Повторяя/отдавая дань</u> новому гербу семьи Миддлтонов, серьги Кейт украшали дубовые листочки из бриллиантов и желуди из <u>бриллиантов в форме груши/ огранки «Г/груша»</u>. (в одном из интервью) Сара Бертон рассказала: «Работать с Кэтрин Миддлтон во время создания свадебного платья было одно удовольствие!» (КЛИШЕ)</p> <p>«Нам оказали высокую честь, и мы очень гордимся результатом». (ОПУЩЕНИЕ)</p> <p>Дизайнеры сошлись во мнении, что платье должно напоминать свадебные наряды королевы-матери и Грейс Келли, когда она выходила замуж за принца Монако Райнера (ОДНОЗНАЧНОЕ СООТВЕТСТВИЕ).</p> <p>«Платье – просто волшебное! Как будто птицы соткали его», – отмечает Анжела Баттольф, редактор <u>сайта/стилистомного итальянского журнала / еженедельника о моде</u> (ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ) «Грация» (ТРАНСКРИПЦИЯ) (Grazia).</p> <p><u>Дизайнер/модельер</u> Карл Лагерфельд в своем интервью французскому ТВ каналу «Франс 2 Телевижн» говорит: «Платье получилось классическим и под стать убранству (ЭМФАТИЗАЦИЯ+АРХАИЗАЦИЯ) Вестминстера».</p> <p>Антонио Маррас (модный дом «Кензо») – <u>директор модного дома</u> (ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ) Кензо – сказал, что <u>модный дом МакКуина – это отличный выбор/ подтвердил правильность выбора модного дома МакКуина</u>.</p> <p>«Именно в таком платье я и хотела ее видеть – простом и красивом, – говорит пенсионерка Сара Джоунз (!) Джонс (ТРАНСКРИПЦИЯ/ ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ), – Она – такая красивая невеста!».</p> <p>Кейт (РОДО-ВИДОВАЯ ЗАМЕНА) много <u>сравнивают/ли</u> с матерью принца Уильяма покойной принцессой Дианой, иконой стиля, которой на момент смерти было 36 лет.</p> <p>Свадебное платье Кейт значительно отличается от платья Дианы, которое было на ней, когда она выходила замуж за принца Чарльза в 1981. (РАСЩЕПЛЕНИЕ) Как требовала мода того времени, дизайнер Элизабет Эмануэль создала</p>
--	---

	<p>платье очень пышным и с большим количеством рюшей и воланов.</p> <p>Перед свадьбой Элизабет Эммануэль сказала новостному агентству Рейтер (!Не Рейтерс!), что Кейт выходит замуж в более старшем возрасте, чем Диана, которой тогда было 20 лет; она лучше разбирается в моде и знает, каким именно должно быть платье. (ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗАМЕНА)</p> <p>Э. Эммануэль также добавила: «Когда меня <u>представили/ я познакомилась</u> леди (ДОБАВЛЕНИЕ/СТИЛЬ) Диане, она была очень молода и не интересовалась модой, у нее не было еще своего стиля».</p> <p>«Но у Кейт Миддлтон есть стиль. Она работала в <u>моде/фэшн индустрии/в индустрии моды</u>. Она знает, что ей идет».</p> <p>Мэтт Фэллун 03.05.2011 Новостное агентство Рейтер (ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ)</p>
--	--

Списки правильного перевода антропонимов для обоих текстов

William	Уильям (преподпочт) / Вильям
Kate Middleton	Кейт Миддлтон
Westminster Abbey	Вестминстерское аббатство
Elton John	Элтон Джон
Charles Spencer	Чарльз Спенсер
BBC	Би-би-си
central England	ц/Центральная Англия
the Daily Mirror	Английская газета «ДейлиМиррор»
the Bishop of London, Richard Chartres	епископ Лондонский Ричард Шартр
Camilla	Камилла
Spencer	Спенсер
Michael Holden	Майкл Холден
Reuters	Новостное агентство Рейтер
Kate Middleton	КейтМиддлтон
McQueen	Александр МакКуин (предп) /Маккуин
Sarah Burton	Сара Бёртон
the Queen /the Queen Mother/	королева-мать Елизавета
Catherine Middleton	Кэтрин Миддлтон
Grace Kelly	Грейс Келли
Prince Rainier of Monaco	принц Монако Райнер

Angela Buttolph	Анжела Баттолф
Karl Lagerfeld	Карл Лагерфельд
France 2 Television	французский ТВ канал «Франс 2 Телевижн»
Antonio Marras of Kenzo	Антонио Маррас – директор модного дома Кензо
Sarah Jones	Сара Джоунз (предпочт) / Джонс
Elizabeth Emanuel	дизайнер Элизабет Эмануэль
Matt Falloon	Мэтт Фэллун
Reuters	Новостное агентство Рейтер

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Амирова Т. А., Ольховиков Б. А., Рождественский Ю. В.	История языкознания: Учебное пособие	М.: Academia, 2003	30
Л1.2	Курбанов А.М.оглы	Общее языкознание : [учебник] : в 3 т.	Институт языкознания РАН. Москва : Проспект, 2020.	42

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Сусов И. П.	История языкознания: [учебник]	М.: АСТ, 2006	29
Л2.2	Сдобников В. В., Петрова О. В.	Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков	М.: АСТ, 2006	30
Л2.3	Алимов В. В.	Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации	М.: URSS, 2006	10
Л2.4	Комиссаров В. Н.	Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: (Учебное пособие)	М.: ЧеРо, 2000	3
Л2.5	Хроленко А. Т., Бондалетов В. Д.	Теория языка: учебное пособие для студентов высших учебных заведений филологических и гуманитарных профилей	М.: Флинта, 2006	2
Л2.6	Чурилина Л. Н.	Актуальные проблемы современной лингвистики: учебное пособие	М.: Флинта, 2006	2
Л2.7	Фильченко А. Ю., Лемская В. М.	Корпусная лингвистика. Использование корпусных методов при документации исчезающих языков, лингвистических исследованиях и преподавании иностранных языков: [учебно -методическое пособие]	Томск: Издательство ТГПУ, 2007	1
Л2.8	Юдаева О. В.	Тесты по дисциплине "История языкознания": [учебное пособие]	Москва: Флинта, 2011	50
Л2.9	Прошина З. Г.	Теория перевода: Учебное пособие для вузов	Москва: Юрайт, 2020, https://urait.ru/bcode/456324	1
Л2.10	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: Учебник и практикум для вузов	Москва: Юрайт, 2020, https://urait.ru/bcode/450223	1

Л2.11	Зеленецкий А. Л.	Сравнительная типология основных европейских языков: Учебное пособие для вузов	Москва: Юрайт, 2021, https://urait.ru/bcode/476790	1
Л2.12	Резцова М.Д., Аракин В.Д.	Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие	Москва: Физматлит, 2010, https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922109048.html	1
Л2.13	Тарасов, А. М.	Теория языка. Тестовые задания: учебно-методическое пособие	Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2008, http://www.iprbookshop.ru/64646.html	1
Л2.14	Клочко, К. А.	Теория языка: учебно-методическое пособие	Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2018, http://www.iprbookshop.ru/86388.html	1
Л2.15	Козлова, Л. А., Колесова, И. Ю.	Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие	Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019, http://www.iprbookshop.ru/102782.html	1
Л2.16	Захаров В.П., Богданова С. Ю.	Корпусная лингвистика: Учебник	СПб: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2020, http://znanium.com/catalog/document?id=373779	1
Л2.17	Прошина З. Г.	Теория перевода: Учебное пособие для вузов	Москва: Юрайт, 2022, https://urait.ru/bcode/495016	1
Л2.18	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: Учебник и практикум для вузов	Москва: Юрайт, 2022, https://urait.ru/bcode/489191	1
Л2.19	Зеленецкий А. Л.	Сравнительная типология основных европейских языков: Учебное пособие для вузов	Москва: Юрайт, 2022, https://urait.ru/bcode/496478	1
Л2.20	Шунейко А. А.	Корпусная лингвистика: Учебник для вузов	Москва: Юрайт, 2021, https://urait.ru/bcode/477082	1
Л2.21	Водясова Л. П., Савостькина М. И.	Сравнительно-сопоставительное языкознание	Саранск: МГПИ им. М.Е. Евсевьева, 2020, https://e.lanbook.com/book/163504	1
Л2.22	Кузнецова, Л. Э.	Сравнительная типология английского и русского языков: учебно-методическое пособие	Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2014, https://www.iprbookshop.ru/54535.html	1
Л2.23	Тарасов, А. М.	Теория языка. Тестовые задания: учебно-методическое пособие	Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2008, https://www.iprbookshop.ru/64646.html	1

Л2.24	Клочко, К. А.	Теория языка: учебно-методическое пособие	Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2018, https://www.iprbookshop.ru/86388.html	1
Л2.25	Козлова, Л. А., Колесова, И. Ю.	Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие	Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019, https://www.iprbookshop.ru/102782.html	1
Л2.26	Сухотерина, Т. П., Небольсина, М. С.	Теория языка: учебное пособие	Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2021, https://www.iprbookshop.ru/108865.html	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Национальный корпус русского языка https://ruscorpora.ru/new/
Э2	Британский национальный корпус английского языка (British National Corpus (BNC)) https://www.english-corpora.org/bnc/
Э3	Корпус немецкого языка DWDS https://www.dwds.de/
Э4	Институт языкознания РАН https://iling-ran.ru/web/ru
Э5	ПостНаука https://postnauka.ru/

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	Электронно-библиотечные системы:
	Электронно-библиотечная система Znanium. (Базовая коллекция). www.znaniy.com
	Электронно-библиотечная система издательства «Лань». http://e.lanbook.com/
	Электронно-библиотечная система IPRbooks (Базовая коллекция). http://iprbookshop.ru
	Электронная библиотечная система «Юрайт» https://biblio-online.ru/
6.3.2.2	Современные профессиональные базы данных:
	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (http://www.elibrary.ru)
	Евразийская патентная информационная система (ЕАПАТИС) (http://www.eapatis.com)
	Национальная электронная библиотека (НЭБ) (nab.ru)
6.3.2.3	Международные реферативные базы данных научных изданий
	Web of Science Core Collection http://webofknowledge.com (WoS)
	Архив научных журналов (NEICON) http://archive.neicon.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Специализированная лекционная аудитория № 413 с мультимедийным проектором и ноутбуком для демонстрации Power Point презентаций.
7.2	Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационную образовательную среду СурГУ: кабинет 441, зал иностранной литературы научной библиотеки.
	350, 351 Зал социально-гуманитарной и художественной литературы.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации по проведению основных видов учебных занятий
При изучении дисциплины используются следующие основные методы и средства обучения, направленные на повышение качества подготовки аспирантов путем развития у аспирантов творческих способностей и самостоятельности:

- Контекстное обучение – мотивация аспирантов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретными знаниями и его применением.
- Проблемное обучение – стимулирование аспирантов к самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы.

- Обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности аспиранта за счет ассоциации и собственного опыта с предметом изучения.

- Индивидуальное обучение – выстраивание аспирантами собственной образовательной траектории на основе формирования индивидуальной программы с учетом интересов аспирантов.

Междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте решаемой задачи.

Лекции являются одним из основных методов обучения по дисциплинам, направленным на подготовку к кандидатскому экзамену, которые должны решать следующие задачи:

- изложить основной материал программы курса;

- развить у аспирантов потребность к самостоятельной работе над учебником и научной литературой.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется рабочей программой курса. Привлечение графического и табличного материала на лекции позволит более объемно изложить материал.

Целью практических занятий является:

-закрепление теоретического материала, рассмотренного аспирантами самостоятельно;

-проверка уровня понимания аспирантами вопросов, рассмотренных самостоятельно по учебной литературе, степени и качества усвоения материала аспирантами;

-восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказание помощи в его усвоении.

В начале очередного занятия необходимо сформулировать цель, поставить задачи. Аспиранты выполняют задания, а преподаватель контролирует ход их выполнения путем устного опроса, проверки практических заданий.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы аспирантов

Целью самостоятельной работы аспирантов является формирование способностей к самостоятельному познанию и обучению, поиску литературы, обобщению, оформлению и представлению полученных результатов, их критическому анализу поиску новых неординарных решений, аргументированному отстаиванию своих предложений, умений подготовки выступлений и ведения дискуссий.

Методические рекомендации призваны помочь аспирантам организовать самостоятельную работу при изучении курса: с материалами лекций, практических и семинарских занятий, литературы по общим и специальным вопросам лингвистических наук.

Задачами самостоятельной работы являются:

-систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений;

-углубление и расширение теоретических знаний;

-формирование умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

-развитие познавательных способностей и активности: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;

-формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;

-развитие исследовательских умений;

-использование материала, собранного и полученного в ходе самостоятельных занятий на семинарах, на практических и лабораторных занятиях, при написании научно- квалификационной работы, для эффективной подготовки к итоговым зачетам и экзаменам.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется аспирантом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Основными видами самостоятельной работы аспиранта без участия преподавателя являются:

-формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);

-составление аннотированного списка статей из соответствующих журналов по темам занятий;

-выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и т.д.

Самостоятельная работа аспирантов осуществляется в следующих формах:

- подготовка к практическим занятиям,

- изучение дополнительной литературы и подготовка ответов на вопросы для самостоятельного изучения,

- подготовка к тестированию,

- написание реферата.

1) Подготовка к практическим занятиям.

При подготовке к занятиям аспирантам необходимо ориентироваться на вопросы, вынесенные на обсуждение. На занятиях проводятся опросы, тестирование, разбор конкретных ситуаций, с активным обсуждением вопросов с целью эффективного усвоения материала в рамках предложенной темы, выработки умений и навыков в профессиональной деятельности, а также в области ведения переговоров, дискуссий, обмена информацией, грамотной постановки задач, формулирования проблем, обоснованных предложений по их решению и аргументированных выводов.

2) Изучение основной и дополнительной литературы при подготовке к практическим занятиям.

В целях эффективного и полноценного проведения таких мероприятий аспиранты должны тщательно подготовиться к вопросам занятия. Особенно поощряется и положительно оценивается, если аспирант самостоятельно организует поиск необходимой информации с использованием периодических изданий, информационных ресурсов сети интернет и баз данных специальных программных продуктов.

Самостоятельная работа аспирантов должна опираться на сформированные навыки и умения, приобретенные во время прохождения других курсов. Составляющим компонентом его работы должно стать творчество. В связи с этим рекомендуется:

1. Начинать подготовку к занятию со знакомства с опубликованными законодательно-правовыми документами.
2. Обратит внимание на структуру, композицию, язык документа, время и историю его появления.
3. Определить основные идеи, принципы, тезисы, заложенные в документ.
4. Выяснить, какой сюжет, часть изучаемой проблемы позволяет осветить проанализированный источник.
5. Провести работу с незнакомыми лингвистическими терминами и понятиями, для чего использовать словари лингвистических терминов, энциклопедические словари, словари иностранных слов и др.

Затем необходимо ознакомиться с библиографией темы и вопроса, выбрать доступные Вам издания из списка основной литературы, специальной литературы, рекомендованной к лекциям и семинарам. Рекомендованные списки могут быть дополнены. Используйте справочную литературу. Поиск можно продолжить, изучив примечания и сноски в уже имеющихся у Вас в руках монографиях, статьях. Работая с литературой по теме семинара, делайте выписки текста, содержащего характеристику или комментариев уже знакомого Вам источника. После чего вернитесь к тексту документа (желательно полностью, без купюр) и проведите его анализ уже в контексте изученной исследовательской литературы.

Возникающие на каждом этапе работы мысли следует записывать. Анализ документа следует сделать составной частью проработки вопросов семинара и выступления аспиранта на занятии. Общее знание проблемы, обсуждаемой на семинарском занятии, должно сочетаться с глубоким знанием источников.

Следует составить сложный план, схему ответа на каждый вопрос плана занятия.

Проверить себя можно, выполнив контрольные работы.

Методические рекомендации по проведению контрольной работы

1) готовясь к контрольной работе аспирант должен выполнить все практические задания, задаваемые во время проведения занятий и прояснить вместе с преподавателем все непонятные вопросы;

2) во время выполнения контрольной работы, аспирант получает задание, состоящее из нескольких отдельных вопросов.

Методические рекомендации по написанию реферата

Реферат – форма письменной работы, которую рекомендуется использовать аспирантам в ходе занятий. Он представляет собой краткое изложение содержания научных трудов, учебной и справочной литературы по определенной научной теме. Объем реферата, как правило, составляет 18–20 страниц компьютерного текста. Подготовка реферата подразумевает самостоятельное изучение аспирантом определенного количества источников (первоисточников, научных монографий и статей и т.п.) по определенной теме, не рассматриваемой подробно на лекции, систематизацию материала и краткое его изложение.

Цель написания реферата – привитие навыков краткого и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с общим требованиями по написанию рефератов:

- членение материала по главам или разделам; выделение введения и заключительной части;
- лаконичное и систематизированное изложение материала;
- выделение главных, существенных положений, моментов темы;
- логическая связь между отдельными частями;
- выводы и обобщения по существу рассматриваемых вопросов;
- научный стиль изложения: использование научных терминов и стандартных речевых оборотов. Не следует употреблять риторические вопросы и обращения, обыденную и жаргонную лексику, публицистические выражения;
- список использованной литературы (10–15 источников).

Качество работы оценивается по следующим критериям: самостоятельность выполнения; уровень эрудированности автора по изучаемой теме; выделение наиболее существенных сторон научной проблемы; способность аргументировать положения и обосновывать выводы; четкость и лаконичность в изложении материала; дополнительные знания, полученные при изучении литературы, выходящей за рамки образовательной программы.

Проведение промежуточной аттестации по дисциплине

Формой промежуточной аттестации освоения дисциплины является экзамен. Результаты промежуточного контроля знаний оцениваются по 4-балльной шкале с оценками: «отлично»; «хорошо»; «удовлетворительно»; «неудовлетворительно».

Методические рекомендации по подготовке к кандидатскому экзамену

Организация и проведение кандидатских экзаменов в СурГУ регламентируется следующими документами: постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842 «О порядке присуждения ученых степеней», приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.03.2014 г. №247 «Порядок прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечень», СТО-2.12.11 «Порядок проведения кандидатских экзаменов».

Кандидатский экзамен является формой промежуточной аттестации аспирантов и лиц, прикрепленных для сдачи кандидатских экзаменов без освоения основных профессиональных образовательных программ высшего образования подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, их сдача обязательна для присуждения ученой степени кандидата наук.

Кандидатский экзамен ставит целью установить глубину профессиональных знаний соискателя ученой степени кандидата филологических наук, уровень подготовленности к самостоятельной научно-исследовательской работе.

К экзамену допускаются аспиранты и соискатели, не имеющие задолженности по дисциплинам учебного плана на момент сдачи экзамена. Аспирант, не сдавший кандидатский экзамен по специальности, считается незавершившим обучение в аспирантуре.

Экзамен по специальности включает обсуждение двух теоретических вопросов и собеседование по теме диссертации (третий вопрос) в соответствии с программой кандидатского экзамена, утверждённой проректором по УМП СурГУ.

Для успешной сдачи экзамена аспиранту необходимо выполнить несколько требований:

- 1) регулярно посещать аудиторные занятия по дисциплине; пропуск занятий не допускается без уважительной причины;
- 2) в случае пропуска занятия аспирант должен быть готов ответить на экзамене на вопросы преподавателя, взятые из пропущенной темы;

3) аспирант должен точно в срок сдавать письменные работы на проверку и к следующему занятию удостовериться, что они зачтены;

4) готовясь к очередному занятию по дисциплине, аспирант должен прочитать соответствующие разделы в учебниках, учебных пособиях, монографиях и пр., рекомендованных преподавателем в программе дисциплины, и быть готовым продемонстрировать свои знания; каждое участие аспиранта в обсуждении материала на практических занятиях отмечается преподавателем и учитывается при ответе на экзамене.